

Werk

Titel: Verzeichnis der Abkürzungen

Ort: Erlangen

Jahr: 1907

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0023|log90

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Verzeichnis der Abkürzungen.

- A = *Episcopus declaramens de motas demandas* (kürzere provenzalische Version), s. oben S. 3.
AE = *Adrian and Epictus*, s. S. 8.
AHE = *Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti sive potius Secundi philosophi*, s. S. 8.
AR = *Adrian and Ritheus*, s. S. 11.
Ash = *Metrischer Dialog* in Ashmole MS. 59, s. S. 11.
B = Die vorliegende ausführlichere provenzalische Version.
B² = Die B nahestehende Boysset'sche Version, s. S. 4.
Bd = Die in den *Opera Bedae* gedruckten Fragen, s. S. 10.
BSh = *Erzählung von Beshir und Shádán*, s. S. 18.
Cat = *La version catalane de l'Enfant sage*, s. S. 5.
Ch = *The Wyse Chylde of thre yere old*, s. S. 6.
DPA = *Disputatio Pippini cum Albino*, s. S. 9.
DT = *Teodor, la donzella*, s. S. 13.
DT² = *La historia dela muy sabia y discreta donzella Theodor*, s. S. 14 und S. 23.
F = *Lenfant sage a trois ans*, s. S. 5.
I = *Interrogationes* (Fragebüchlein aus dem 9. Jh.), s. S. 10.
JMf = Die sog. *Joca Monachorum* der Hds. *Bibl. Nat. fr.* 13246, s. S. 10.
JMS = Die *Joca Monachorum* der Schlettstädter Hds. 1073, s. S. 9.
JMS² = Die *Joca Monachorum* der Schlettstädter Hds. 1093, s. S. 9.
M = Die *Fragensammlung* in der Münchner Hds. *Cod. germ.* 444, s. S. 10.
OC = *The Master of Oxford's Catechism* in Hds. Lansd. No. 762, s. S. 11.
OM = *Questiones by-twene the maister of Oxenford and his clerke*, s. S. 11.
PSal = *Prosaversion des Salomon a. Saturn* in Hds. *Cotton Vitel.* A. XV, s. S. 11.
Seg = *Capitulo de las cosas que escribio por respuestas el filosofo Segundo a las cosas que le pregunto el enperador Adriano*, s. S. 12.
Sid = *Il libro di Sidrach, testo inedito del secolo XIV*, s. S. 16.
SS = *Σεκοῦνδου τοῦ Ἀθηναίου σοφοῦ γυνῶμαι (Secundi philosophi Atheniensis sententiae)*, s. S. 11.
T = *Fragensammlung* der Tübinger Hds. M. C. 114, s. S. 10.
Y = Der mittelenglische *Dialog Ipotis*, s. S. 6.
Ich zitiere in der Konkordanz Y nach der Versziffer von B¹, der ersten der beiden von Gruber abgedruckten Handschriften, in der der Dialog 653 Verse zählt, nicht, wie in allen anderen Fällen, nach der Nummer der Frage.

Isso s'apela del petit efant cal[s] demandas ni quals questios li fe l'emperador.

Us era apelatz per nom petit efant e fon comandatz ad un arcivesque, e l'arcivesque comandet lo al patriarcha de Jerusalem, e'l patriarcha trames lo ad un duc, que era de mot gran saviesa e'l mais⁵ entendutz home que fos en totas las partidas d'orient. E cant aquel efant fo vengutz en la ciutat on era aquel savi duc, el no vole davant lo duc venir. E disseron tres cavaliers, que eron davant lo duc: Aquel efant no nos conois; anem lo veser e saludar.

E cant li foron denan vengutz, demanderun li:

10

1 Efant, don iest tu vengutz?

Überschrift nur in E.

3 Hjeu C, hus E — Hu e. apelhat D — p. n. fehlt E — petitz efans C — apelatz ·I· p. e. E — e nach efant fehlt C — fuy c. C — 5 trames lo el comandet D — era homs d. g. s. C — sauisa E — miels e. C — entendut (-tut) DE — 6 c. lefant E — 7 aquela c. E — ont D — aquest D — savi fehlt C — el fehlt C — lefan n. u. D — devant el u. D, devant luy u. C — 8 discendero sen ·III· c. C — eran C — 9 efant fehlt C — saludar e u. E — 10 dauant E — Los caualiers lison d. uengut e d. l. D — 11 efan CD, und so im folgenden immer — ies t. CD — Don yst tu ni don yest u. E.

Orthographie nach E, abgesehen von geringfügigen Vereinfachungen. — Wenn in der Konkordanz das Zeichen = wiederholt wird, so bezieht sich dies auf die Fassung von ES, nicht auf das unmittelbar vorausgehende.

1) P. Meyer, Romania 22, Anm. 89 vermutet, dass der Anfang ursprünglich gelautet habe: Us efans era apelatz per nom Epitus . . ., vgl. den Anfang der catalanischen Fassung: Una vegada fon un infant que havia nom Epitus.

Der Anfang lautet in B² nach der von P. Meyer, Romania 22, 88 mitgeteilten Probe:

Un enfant fon appellat Apitus; fon comandat a ·j· archivesque, et aquel archivesque comandet lo al patriarcha de Jherusalem, el patriarcha de Jherusalem trames lo a ·j· savi duc e humil e plus entendut de savisa que fos en tota la tera d'Orient. Cant l'enfant fon vengut ad aquella sieutat on era aquel savi duc, las gens auziron de l'enfant parlar. Adonc dysseron ·iii· cavalier d'aquel savi duc que els l'aneron vezer. E tantost con el los vi e el los conoc, e salutet los, e els luy. E adones els lo meneron davant lo duc; e quant l'enfant fon vengut davant lo duc, el lo pres a regardar e demandet li: „Enfant, per qual razon yest vengut aysy?“ L'enfant respont: „Yeu soy vengut de mon payre e de ma mayre, e suy engenrat de mandament de nostre Senhor Dieu, e suy vengut pour endoctrinar e per castiar los homes negligens e non entendens de saviza.“ Cascuns dis a l'enfant: „Yes tu savis?“ L'enfant respont: „Aquel es savis que si meseys castia.“ Et ayso fon dig a l'emperador Adrian. L'emperador li demanda: „Enfant, com es fach lo cel?“ . . .

Anfang bis zur ersten Frage in A:

Us joves homs Pictaus se comandet ad hom profichable, hom comandet lo ad avesque el avesque comandet lo a rey e rey comandet lo ad emperador el emperador comandet lo a duc lo cal fon cavayer sobresavis. So que disseron

L'efant respon: ieu soi vengutz de mon paire e de ma maire e soi engenratz e creatz del mandament de nostre senhor dieu.

2 Los cavaliers demanderon li, per que el era aqui vengutz.

L'efant respon: ieu soi aissi vengutz per endoctrinar e per castiar 5 los homes negligens e non entendutz de saviesa.

3 Los cavaliers disseron li: doncs ies tu savis?

L'efant lor dis: aquel es savis que si meteis castia.

Aisso fon comtat a l'emperador. E l'emperador mandet que hom feses l'efant venir denant se; e cant l'efant li fo denant vengutz, 10 l'emperador demandet li:

4 efant, co es faitz lo cel?

1 Le. dis C — 2 son e. E — dieus CD — 3 Els c. E — per que yest ayssi v. D — 4 El e. C — respondet C — adoctrinar D — 5 entendens E — sauisa E — 6 Et ells d. C — Los *bis savis fehlt* E — 7 l. di C — le. respon D — se m. C — 8 contra lemp. E — comtat C — lo emp. C, *und so im Folgenden immer* — l'emp. *vor* mandet *fehlt, am Rande von späterer Hand beschrieben* Adrian D — mandet] dis E — hom le feses aquel e. E — 9 denant elh D — que lefan f. h. u. denant se, lefant *vor* li *fehlt* C — dauant E — 10 li dem. D — 11 d. al efan C — fagz C, fag D.

ad aquel ome premieyramen commesseron a dir: nons conoys, anem lo saludar. Adoncz aneron e disseron ad aquel joves hom: don iest tu ni de cal enconrada venguist? . . .

Anfang in AE:

Juvenis homo commendav[i]t se ad utilem uirum, ipse Epictus nomine. Utilis homo commendavit illum comiti. Comes commendavit illum episcopo. Episcopus commendavit illum regi. Rex commendavit illum Imperatori. Imperator commendavit illum Duci, qui est super milites multos, prudentes, orientales. Qui [cum] uenisset in illam ciuitatem, nolebat uenire ad eum. Tunx perrexerunt, et dixerunt ei . . .

1 = Cat 1, A 1, F 1, Ch 1, Y 18 (Antw. 1 + Antw. 2), AE 1: J[u]venis, unde es, aut de qua provincia uenisti? — Responsio: Et ille dixit, Ex patre et matre, et ex Dei iussu creatus sum. *Ähnlich in BSh, s. oben S. 18.*

Zwischen 1 und 2 hat A die Frage: Digas, as tu religio? respos: aqui on es molher, aqui es religio.

2 = Cat 2, *ähnlich* A 3 (Digas per que yest say? respos: per demandar als costumaz dels homes), AE 3: Quid hic quesuisti? — Veni mores hominum corrigere.

3 = Cat 3, A 4, F 2 *beginnend*: Et aulcuns autres cheualiers dudit due luy dirēt, Ch 2, Y 25, AE 4: Sapiens es tu? — Sapiens est ille qui seipsum scit corrigere; *verwandt* DT² 41: ¿Qual es el hombre de mas cumplida bondad? — El que priva su yra y vence su voluntad.

Z. 8 hat F: Et toutes les choses dessus dictes furent comtees a l'empereur Adrian qui lors estoit a Romme. *In A fehlt* Aisso — demandet li, *dafür: Digas a nos.*

4 = Cat 4, A 5; *in F 3 sind 4 und 5 in eine Antwort zusammengezogen: cōmēt est fait le ciel, ebenso in Ch 3; AE 5: Dic nobis puer, quomodo factum est*

L'efant dis que si fos faitz, el fora casutz gran temps a.

5 L'emperador dis: donx el cel fo natz?

L'efant dis que si fos natz, el fora mortz.

6 Dis l'emperador: Doncas quina causa es?

L'efant dis: causa setiada es de nostre senhor dieu.

5

7 L'emperador demanda: cantz cels so?

L'efant ditz: Un n'i a *de trinitat*, on esta lo paire e'l fil e'l sant esperit. Autre n'i a que disem *emperi*, que es aissi cum foc esperital, en lo cal es la emagena e la semblansa de nostre senhor dieu e la figura. Autre n'i a que disem *crystallim*, que es a semblansa de cristal. 10 Autre n'i a que disem *aurin*, que es aissi coma aur. Autre n'i a que disem *humanal natural de Jesu Crist*, en lo cal es la emagena dels angels e la figura. Autre n'i a que disem *angeli sante ecclesie*.

1 Le. respon e dis que sil cel f. f. D — el *fehlt* E — 2 Donx dys le. si fo natz E — d. co fo natz C — 3 que sil cel f. n. D — 4 Donx D — quiha C — quinha c. e. lo cel D — 5 asetiada C — senher C — dieus CD, *fehlt* E — 6 c. son los cels E — 7 d. VII. E — hu E — le p. E — 8 En lo autre ni a que disem apres E — discen a pres C, *ebenso im Folgenden* discen — apres *fehlt* D — emperi *fehlt* CDE, *Emendation nach* Cat emperium — 9 ymage C — e l. s. *fehlt* D — dieus CD — 10 disen E — car es C — a vor sembl. *fehlt* E — es semblan d. c. D — 11 auron E, aurum D — es en achi c. fuoc a. C — 12 ymage C — 13 las figuras C — angli stī e. E — santi D — d. escā glieya C.

celum? — Si factum fuisset, iam diu cecidisset; Y 31: „Wat“, seyð þe emperour, „may heven be?“ þe chyld sayde: „one of godes pryvite.“

5 = Cat 5, A 6, F 3 (2. *Teil der Antwort*), Ch 3, AE 6: Ergo natum est? — Si natum esset, iam diu mortuum fuisset.

In A nach dieser Antwort: Cal cauza farem done? com trobem aquest esser? E laissero lo que pus nol demandero. E mandet lo venir a se Adria que fon emperador levatz et adone Adria li dis . . . *Ebenso* AE 7: Quid inde facturi sumus? — Ut quem ad modum illud inuenimus, ut sic dimittamus. Tunc nuntiatum est Adriano Imperatori, et iussit eum venire ad se. Et cum uenisset ante eum, dixit Adrianus . . .

6 = Cat 6 (cosa es secreta . . .), *in A 7 nur die gleiche Frage*: en Pissicus, que es sel? respos: pel estenduda, *ebenso in AE*: Quid est celum? — Epictus respondit, Sicut pellis extensa; *nur Frage in DPA 47 u. AHE 9*: Quid est coelum? — Sphaera volubilis, culmen immensum, *und nochmals 110, Antw.*: Culmen immensum, und 111: Aer mundi; *desgl. nur die Frage F 38*: quelle chose est le ciel? *Antw.*: cest lumiere de clarte divine, *ebenso Ch 38, vgl. unten Frage 58; gleiches Thema SS 4.*

7 = Cat 7; *diese Frage mit etwas abweichender Antwort auch in Sid 151*: Lo re domanda: quanti cieli sono? Sidrac risponde: Tre cieli sono: l'uno è quello che noi vegiamo, che intorno di noi torna, e si è del colore dell' azzurro, e si è lo primo fermento, e si è corporale. Lo secondo si è quello ove i buoni saranno, là ove gli angeli sono, e si è spirituale, e si è alla simiglianza di cristallo. Lo terzo si è quello ove Idio è; e è di simiglianza d'oro. E ciascuno di questi cieli è di lungi l'uno dall' altro, come la terra infino al primo cielo. Ma egli si nominano VII cieli per la substanzia di VII pianeti.

- 8 L'emperador demanda li: que es dieus?
 L'efant ditz: aquel es dieus que tot lo mon a fag de nient e totas las causas del mon te desotz se en son poder et es senhor e poderos de totas las causas que el mon foron ni son aras ni ia mais seran.
- 5 9 L'emperador demanda: que issi primieirament de la boca de nostre senhor dieu?
 L'efant ditz: sant Johan evangelista o recomta en l'avangeli que ditz: *in principio erat verbum*.
- 10 L'emperador demanda: que dis dieus primieirament?
 10 L'efant ditz: *fiat lux* — sia feita lutz.
- 11 L'emperador demanda: cals lums fo faitz primieirament?
 L'efant ditz: los angels e'ls archangels.
- 12 L'emperador demanda: cantz son los ordes dels angels?
 L'efant ditz: ·IX·. Lo primier disem *Cherubin*; lo ·II· *Seraphin*;

1 demandet D — li *fehlt* E — 2 aq̄ E — dieu E — 2, 3 motas causas e totas aquella d. m. deiotz se esson poder C — 3 e *vor* poderos *fehlt* C — 4 el mon *fehlt* C — m. son ni foron E — 5 issic D — 6 dieus CD — 7 auangelista D, angl'ista e r. E — 8 dis C — *In C nach* verbum: En lo comensamen era paraula e la paraula era uaus dieus — 10 sian fatz lums D, e facha es lus C — 11 cal lum C, cal lutz E — fag C, feita E — 13 cans ordes son dangils D — 14 discem de ch. C — *Statt der Ziffern stehen in C durchgehend, in DE teilweise die Numeralia*.

8 = Cat 8, AHE 3 (*Antwort verschieden*), Y 33 (*ebenso*), SS 3 (*ebenso*), PSal 4: Tell me what is God? — I tell thee, that is God, that hath everything in its own power; OM 4, OC 3; *gleiches Thema* SS 3, *ebenso* Seg S. 501.

9 = Cat 9, A 8 (*Antw. nur: paraula en comessamen*), F 6, Ch 6, Y 37, AE 9: Quid primum processit de ore Dei? — Verbum de Principio; JMF 1: Quis primus ex Deo proceset? — Verbum; 9 + 10 = JMS 1 Quid primum ex deo processit? — Fiat lux; Bd 647, 46: Quid primum a Deo processit? — Verbum hoc, Fiat lux; PSal 2.

10 = Cat 10, A 9 (*Frage hier: Que paraulet a la segunda vetz?*), AE 10: Quid in secundo locutus fuit? — Fiat lux; AR 31, OM 2, OC 2; wegen JMS und Bd s. 9; *ähnlich* F 4, s. unten no. 13, *ebenso* Ch 4. — *Genesis* 1, 3.

Nach 10 = F 4 hat F 5 eine *Frage nach dem Wesen der Dreieinigkeit* (comment peult on entendre que la trinite soit ung seul dieu regnant en trois parsonnes. *Antw.*: par le soleil auq̄l tu trouveras troys choses cest assavoir substance resplendeur et chaleur qui sont inseparables car lune ne peult estre sans lautre); *ebenso* Ch 5.

11 = Cat 11.

12 = Cat 12, Y 91; *nahestehend* Sid S. 163: Lo re domanda: quanti angeli creò Idio, e quanti furono quelli che caddono, e quanti ne dimorano in cielo? Sidrac risponde: Idio, per la sua santissima misericordia e per lo suo piacere, creò nove ordini d'angeli, che sono molto grande numero . . . (*das Folgende weicht ab*). — S. Wetzler u. Welte, *Kirchenlexikon, Freiburg i. Br.* 1886, IV, 518.

lo ·III· *Tronus*; lo ·IV· *Dominaciones*; lo ·IV· *Principatus*; lo ·VI· *Potestates*; lo ·VII· *Virtutes*; lo ·VIII· *Angelica*; lo ·IX· *Archangelica*.

13 L'emperador demanda: que fes dieus premierament?

L'efant dis: lo premier jorn fes dieus lum e tota la natura dels angels e dels archangels bos e mals, que son creaturas esperitals, et⁵ aquel meteis dia partet dieus lo lum de las tenebras et al lum dis dieus dia et a las tenebras nueg. Et aquestas obras sanctas fes dieus lo dissapte. El dilus fes dieus lo fermament e'l solet e la luna e las estelas. El dimarç fes dieus la terra e la mar e l'arena e totas las autras aigüas de fons e de flums; en aquel meteis dia fes dieus en la 10 terra las erbas e'ls arbres de totas naturas. El dimecres fes dieus los peissos e las volaterias e benesic los e dis lor que cresquesso e multipliquesso. El dijous fes dieus las bestias grans e petitas e de totas manieras e de totas naturas. El divenres fes dieus e formet nostre paire Adam a sa emagena et a sa semblansa e que fos senhors de 15 totas las causas que so desotz lo cel. El dissapte el se repauset, non per so qu'el fos las, mais car avia sa obra acabada.

14 L'emperador demanda: per que is pauset lo dissapte el e tota sa obra?

L'efant dis: car en aquel dia benesic totas las causas que el avia 20 creadas e formadas.

15 L'emperador demanda: que es la mar?

1, 2 tro . . . dominatō . . . principatz . . . potestatz . . . virtutz C — 2 anglica . . . archangelica E — 3 p. lo primier iorn E — 4 lutz E — totas las naturas E — 5 d. arch. *fehlt* C — 6 e. en a. m. d. C — potet E, aportet CD — d. lutz e tenebras et ala lutz E — 7 nuegz C — horas sanctas f. nostre senher d. El dissapte el ditz mergue C — sanctas o. D — al dissapte. El dimergue el delus E — lo d. El dimergue e d. D — 8 lunha E — 10 autras *fehlt* D — fons e de rius e de flumis E — et a. E — 11 dimetres C — dieus *fehlt* C — 12 volatizias C — e b. l. *fehlt* D — e multip. *fehlt* E — 13 digeus D — e d. t. n. *fehlt* E — 14 e formet *fehlt* D — 15 ymage C; et a sa s. *fehlt* C — fo s. e poderos d. t. E — 16 Et el d. elle se pauset C — 17 que avia E — 18 li demanda E — per que el se p. l. d. ni t. s. o. D — is *fehlt* E — 20 el benesia E — 21 creadadas E — 22 la mais E, la ma C.

13 = Cat 13, Y 118; in F in *zwei Teilen*, F 4: *Frage*: que Dieu fist premierement. *Antw.*: lumiere et clarte a tous temps + F 7 *Fr.*: . . . se Dieu mist gueres de temps a creer le monde. *A.*: autant comme a ourrir loeil. Car il crea tout le monde en ung moment mais puis apres par l'espace de six iours il fist les choses estans au monde. Cest assavoir le dimenche il crea les anges . . .; *ebenso wie* F auch Ch 4 und 7: . . . yf god created the worlde in lytell of tyme. *Antw.*: in a lytell whyle as the openynge of an eye . . .; OM 5 (*Antw.*), OC 4 (*Antw.*); PSal 5.

14 nur in B.

15 = Cat 14, F 67 (*A.*: une voye incertaine et merueilleuse), *ebenso* Ch 67; Y 218 (a wyld wey of wanderynge . . .), AHE 2: Quid est Oceanus?

- L'efant dis: *carriera* no certa e maravilhoza causa.
 16 L'emperador demanda: que es home?
 L'efant ditz: emagena de nostre senhor dieu.
 17 L'emperador demanda: que es son?
 5 L'efant dis: emagena de mort.
 18 L'emperador demanda: que es mort?
 L'efant ditz: causa es que hom noi pot fugir en neguna manera.
 19 L'emperador demanda: que es somni?
 L'efant ditz: causa es que dona alegransa ses pro e triticia ses dan.
 10 20 L'emperador demanda: cals fo aquel que moric e no nasquet?

1 *cerena* C — *serena* no certa e mot m. D, *serena* i adecerta es m. c. E, *die richtige Lesart, catal. carrera, wird geboten von* Cat — 2 *homs* C — 3 *dieus* CD — 4 *Diese Frage und die zugehörige Antwort fehlt* E — 7 *que c. es* E — *dis luns homs n. p. C* — *es fehlt* D — *nō p. E* — *guiza* D — 9 *que c. es* C — *alegreza* D — *alegrier s. perfieg* C — *dam* E — 10 *so a. E, es a. C.*

Darauf längere Antwort; unter den gegebenen Definitionen auch audacia vitae; ebenso DPA 57; *dann nochmals* AHE 116: *Quid est Mare? Iter incertum; SS 2 (nur Frage), ebenso* Seg S. 501.

16 = Cat 15, F 26 (*für dieus — iesucrist*), Ch 26, DT² 15; DPA 8 (*Antw. verschieden*), AHE 8 (*desgl.*).

17 = Cat 16, F 27 (*nur die Antw., die Frage hier seltsam entstellt in: quelle chose est feme?*), *ebenso wie* F Ch 27 (*what thyng is woman*); AHE 121: *Quid est somnus? — Mortis imago, schon vorher* AHE 19, *wo dann aber andere Definitionen folgen*; DPA 17, DT² 17: *¿Que cosa es sueño? — Ymagen de muerte*; SS 13 (*τί ἐστιν ὕπνος; ... θανάτου εἰκὼν . . .*), Seg S. 504; *die Antwort entstellt in* A 61: *Cal cauza es sens (l. sons)? respos: una esmaya de tristeza, gaug senes dan, dies offenbar Übersetzung von* AE 68 *und* 69: *Quid est somnus? — Imago tristitia sine damno gaudium, das der Herausgeber falsch ergänzt, wenn er druckt: Quid est somnus? Imago [mortis]. [Quid est] tristitia? Sine damno gaudium; offenbar gibt die zweite Antwort keinen Sinn. Die Lesart von* AE *entstand durch Ausfall von* mortis *und Ausfall der Frage: Quid est somnium? — s. oben no. 19 —, indem der Kopist von somnus auf somnium übersprang; wie die Antwort zu no. 19 oben zeigt, gehört tristitia zur Antwort und ist mit sine damno zu verbinden; auch nach gaudium müssen zwei Worte fehlen, entsprechend dem prov. alegransa ses pro.*

18 = Cat 17, F 68 (*une chose q̄ ne peult finir ne entrer*), Ch 68 (*a thyng that whiche ne maye fynysse ne entre*), DPA 7 (*Antw.: Inevitabilis eventus . . ., folgen andere Bestimmungen*), *ähnlich in* AHE 21, SS 21, Seg S. 505.

19 = A 61; *entstellt in* AE 69, *s. oben Anm. zu* 17.

20 = Cat 18, A 10 (*A. nur: Adam*), I 20, Ash 1, AE 11: *Quis fuit mortuus et non fuit natus? — Adam; ähnlich* AR 28: *Tell me what man died and never was born, and afterwards was buried in his mother's womb. — I tell thee, that was Adam, the first man; for the earth was his mother and in the earth was he buried again; ähnlich auch* OM 12; Jmf 3: *Quid immortalis et non es natus? — Adam; JMS 2: Quis est mortuus et non est natus? — Adam; M 2, T 2, Bd 652, 34* *Die mihi quis homo qui non natus est et mortuus est, atque in utero*

L'efant ditz: Adam, que dieus de sas propias mas formet del limo de la terra et espiret en el espirament de vida e fo faitz et espiratz et acabatz ab arma de vida.

21 L'emperador demanda: de cantas causas fo faitz Adam?

L'efant ditz: de ·VII·; del limo de la terra e de l'aiga de la mar⁵ e del solel e de las nivols del cel e del vent e de las peiras e del sant esperit. Del limo de la terra fo facha la sua carn, e'l sanc de l'aiga de la mar, e li huel del solel, car en aissi co lo solel es lums de la terra, en aissi so li huel del cors; e de las nivols fo facha la cogitacios; e del vent l'ales e de las peiras li osses; e del sant esperit¹⁰ l'arma. Et aissi co fo fag del limo de la terra, dec esser plus lis; e de l'aiga mot savis; e del solel mot nobles; e de las nivols mot escas; e del ven mot leugiers; e de las peiras mot durs e del sant esperit dec esser mot bos e mot obediens a nostre senhor dieu et als sieus mandamenz.

2 esperitet lo del esperimen C — e. et en esp. D — fag CD — e fo *bis* espiratz *fehlt* D — e fo fag esperitz acabatz C — 3 en arma E — 5 dis que d. C — e *nach* terra *und* mar *fehlt* DE (*in* D *auch nach* solel, vent) — 6 del cel e *fehlt* DE — 7 l. sia c. C — de l'aiga *fehlt* E — De layga de l. m. lo sanc D — 8 Del solelh los huelhs D — els huells C, li huells E — car *fehlt* DE — a. coma C — lums del dia e d. l. t. E — 9 l. h. lum d. c. E — los huells CD — cors dome D — la nivols E, la nivel C — fo *fehlt* E — 10 lalees E, lale D, *fehlt* C — la peyras E — son los o. C — los o. D — 11 En ayssi C — mot lis D — 11, 12 E d. la mar mays (may D) s. DE — 12 mot cars C — 12, 13 m. e. se deuē mont l. E — laugiers C — 13 esp. per que dec CE — deu E — 14 dieus CD — al E.

matris suae post mortem baptizatus est? — Adam, *und genau ebenso* PSal 15; DT² 18: ¿Qual fue el que murio y no nascio? Nuestro padre Adam; *auch enthalten in* DPA 97: Tres fuere: unus numquam natus et semel mortuus, alter semel natus, numquam mortuus; tertius semel natus et bis mortuus. — Primus aequivocus terrae [i. e. Adam, cf. Beda: Adam, homo aut terrenus: sive indigena, vel terra rubra]; secundus deo meo [i. e. Elias, cf. Beda: Helias, deus dominus vel dei dominatio . . .]; tertius, homini pauperi [i. e. Lazarus].

21 = Cat 19 + 20: 19 De quantes cosas fon feyt Adam? und 20: En quina manera fon feyt de aquestes ·VII· cosas?; F 70, (*hier aber statt* Adam — lhōme, *und*: de six), *ebenso* Ch 70 (*statt* Adam — man), PSal 8 + 9, OM 6, OC 5, Y 164; *ähnlich* DT, Knust S. 513: E dixo el fisico: [„Donsella, desidme] de la confacion del cuerpo del onbre.“ E dixo la donsella [al fisico]: Asi es que nuestro sennor tenpro la humedad con la segura, e el fiso dende la tierra e tenpro la segura e la humedad, e fiso dende el ayre, e avafó la tierra, e si non fuese por los vafos de la tierra feder[i]an nuestros fuelgos contra tierra e contra el cielo. E el onbre es de quatro elementos.“ E dixo el fisico: „¿Quales son?“ E dixo la donsella: „Tierra e aqua e ayre e fuego.“

Über Adams Erschaffung aus 8 Teilen haben gehandelt Jakob Grimm, *Mythologie*, 4. *Ausg.* I (1875), S. 468 *und* *Nachträge*, *und* Reinhold Köhler, *Pfeiffers Germania* 7 (1862), 350—54. Köhler zitiert hier nach Bartsch, *Germania* 4, 314 *auch die vorliegende Stelle der provenzalischen Version B* (hs. C).

22 L'emperador demanda: en cal hora manget Adam lo frug que nostre senhor li avia vedat que non manges?

L'efant ditz: ad hora de tersia; et ad ora nona fon gitatz de paradís.

5 23 L'emperador demanda: cantz peccatz fes Adam per que nos batejam?

L'efant ditz: ·VII·, so es erguel, sacrilegi, omicidi, laironissi, esperital fornicassi, avaricia, cobeza, escusatio de penetencia; erguel, car volc esser issausatz mais que'l seti de nostre senhor dieus; sacrilegi,
10 car no creset so que nostre senhor li avia mandat; omicidi, car se meseis donet a mort et a dampnacio s'arma; laironici, car pres la causa que dieus li avia vedada del luoc sagrat aissi cum per laironissi; esperital fornicassi, car non creset e passet so que dieus li avia mandat e creset al diable, e per aisso el fon gitatz de paradís, car fon deso-
15 bediens contra los mandamentz de nostre senhor dieu; avaricia, car demandec mais que ad el non tanhia; cobezeza, car cobesegec so que dieus li avia vedat; escusacio de penetensia, car no's penedet, cant ac fag lo pecat; e venc nostre senher dieus e demandet li: Adam, cum estas. Senher, ausi la tua paraula et ai mot gran paor e rescondi
20 me. E per aquestz ·VII· peccatz estec Adam en ifern ·V· Milia ·CC· ·XXV· ans e VI jorns e totz los homes justz e peccadors anero pueis en ifern el poder del diable. E nostre senhor que es ples de pietat e

2 li *fehlt* C — 3 gitatz CE — 5 no C, nos nos D — 7 que VII D — lo primier *vor* so E — so es] los cals so C — 8 horguelh C — avaricia *fehlt* E — escuratio D — 9 vol E — mays i. C — la setj D, la ceti C — 10 comandat C — vedat D — 11 donet] gitet D — del arma C — 12 nostre senhor d. D — so que d. l. a. uedat C — de l. E — 13 fornicatō CD — uedat E — 14 gitatz C — 15 dieus C — 16 demandet CD — as el t. E — non li t. C — cobezejet CD — 17 excusatō C, escuracio D — penitencia C, penetensia D — 18 e d. li] demāda C — 19 p. e rescondi me car ay mot g. p. D — 20 ·V· ·M· e ·CC· e ·XXV· ans D — ·V· ·M· e ·CCC· ans e mays XXV ans e XVII iorns E — 21 l. iutz h. D — lo h. C, les h. E — 22 senhor dieu E — d. p. e d. misericordia E — p. de merce e de misericordia e de piatat D.

22 = Cat 21, A 11, F 28, Ch 28, AE 13: Qua hora comedit Adam de fructu? — Hora tertia, et ad horam nonam eiectus est de paradiso; *ähnlich* Y 225.

23 = Cat 22 + 23: 22 quants peccats feu Adam, per que nos altres nos batejam? *und* 23 superbia, que vol dir?; A 81 + 82: 81 Cals son aquels [peccatz que fes Adam premier hom]? respos: erguelh, sacrilegi, fornicatio, frug d'avaricia [l. frug e av.]. 82 Cals cauzas s'aseton en aquels peccatz? respos: erguelh, car sa voluntat volc; sacrilegi, car non crezet dieu, et en cada loc omes sedi, car si meteys gitet a mort; fornicassio, car lo fermamen de son coratge orrezet per amonestassio del serp; frug, car lo frug deve-dat auzet penre; avaricia, car el may nos podia aondar . . .; *auch die Fortsetzung entspricht inhaltlich B, sie bildet Schluss von A; Y 240. — Vgl. Gruber in der Anglia* 18, 77.

de merce trames lo sant esperit en la verges Maria e pres en ela carn humana e nasquet d'ela vers dieus e vers homs e volc penre mort e passio en la vera crotz per nos peccadors a salvar, e volc nos resemer ab lo sieu sancte sanc precios per deliurar nos del poder del diable, e descendec en ifern ab gran victoria e trais ne Adam e'ls prophetas⁵ e totz sos amix. E d'aqui avant nostre senher Jesu Crist apres la sua resurrectio trames los sieus apostols predicar per tot lo mon e que batejesso las gens el nom del paire e del fil e del sant esperit. amen.

24 L'emperador demanda: per cantas manieiras tempta lo diables home? 10

L'efant ditz: per ·III·: mal sospechan, mal cogitan, en delig d'avarescia et en gran cobezeza.

25 L'emperador demanda: en cantas causas pren lo diable en home seguransa?

L'efant ditz: en ·III·: la premieira, que no fassa cofessio de sos¹⁵ peccatz a nostre senher dieus; e ditz lo diables: mot iest encaras joves e be manifestaras tos peccatz e faras ne penetencia, cant seras viels. La segonda es aver granre de peccatz, cant no's vol cofessar a son capella. La tersa es, cant se pessa: fai granre de peccatz, que grans es la misericordia de dieu e perdonar t'a; per aquestas ·III· mani-²⁰ eiras baixa lo diables ome en ifern.

26 L'emperador demanda: per cantas causas esta home que nos cofessa ni penedensa?

1 los esperit E — uerges santa m. D — 4 del sieu D — l. s. ste sanc del sieu ste cors precios E — desliurar D — 6 t. los autre a. C — avant] enan C — s. dieus i. c. C — la sieua E — 7 los ap. prezicar las gens e ques batejesso D — 8 feseson batejar E — e n. CD — 9 temptas lo diable C — 11 que en ·III· C — e m. c. C — 12 uana cob. C — 15 l. p. es D — feses E — 16 dieus *fehlt* D — dis li l. d. D — 16, 17 ioves encaras E — 17 e f. n. penetencia *fehlt* D — ne *fehlt* C — 18 la s. es a negaire d. p. E — gran aver de C — peccatz e de penetencias non complidas can non los v. c. D — no v. E — 19 a s. preyre D, a s. paire E — cant dis C, qui se p. E, *fehlt* D — guanre D, gayre E — cant dis fay peccatz C — 20 perdonara te C — 21 abayssa C — l. diable CD — l'arma dome E — 22 non c. C — nos coffesse nis peneda dessos peccatz D.

24 = Cat 25, Y 358.

25 = Cat 26, AE 74: Quibus modis mittit dyabolus securitatem in hominem? — Tribus: primum suggerit ut non det confessionem, quia iuuenis est; secundo dicit quod alii grauius peccaverunt quam tu; . . . peccata, qui[a] magna est misericordia Dei, indulges tibi peccata tua; et per hanc securitatem, deducit animam in infernum.

26 = Cat 27, F 56 (en quantes manieres on peut estre dāpne), Ch 56 (in how many maners a man maye be dampned), Y 430.

L'efant ditz: per ·III·. La primieira es negligensa. La segonda es que a vergonha de dire sos peccatz. La tersa es que a paor de restituir sos tortz. La quarta es mals pessamentz que a ad estar als peccatz.

5 27 L'emperador demanda: cantz son los peccatz principals?

L'efant ditz: ·VI·. Lo premier es que no laisa far la restitucio de l'arma a nostre senhor dieu. Lo segon es avolteri, que motz homes so que per lur peccatz cobesejo mais la moler de lor uesi que no fan las lors. Lo ters es si el esta en voluntat d'aussir lo marit per so que
10 miels aia aisina de far fornicatio amb aquela. Lo quart es cobezeza que laisa sa molher e va ad aquela de so vezi. Lo quint es accidia, car no vol tener los mandamens que dieus establi. Lo seze es erguelh, que aisi co la bestia es orgulhosa que cobezeja motas bestias, enaisi es home que cobezeja motas femnas e motas cauzas temporals.

15 28 L'emperador demanda: cantas causas so que aporton l'arma d'ome en paradis?

L'efant ditz: ·III·: bona cossiencia e bona paraula e bona obra acabada.

29 L'emperador demanda: cantas causas so que aporto l'arma d'ome
20 en ifern?

1 dis que p. ·III· C — neglegentia D, negligentia C — per negl. E, es *fehlt* — 2 es de dir la vergonha de s. p. D — es temor d. dir s. p. C, que a *vor* paor *fehlt* — paor E — 3 sos peccatz C, mals *fehlt* — mal pesamen D — p. que al cor ad e. al peccat E — el p. D — 5 les E — cans peccatz so princ. D — 6 que ·VI· D — le pr. E — no laisa far] no fassa E — 7 la segonda E, avolteri *fehlt* — ad ulter C — 8 l. (lors E) mals p. DE — mais *fehlt* D, *steht erst nach* vezi E — las molers de lors uesis E — 9 la lur D — la tersa DE — el *fehlt* D — ella e. E — uolutatz E — per que E — 10 ab a. E — 10-14 Lo quart *bis* temporals *fehlt* E — la quarta C — cobezesia C — 11 an aqu. D — la quinta C — 12 lo mandamen de dieu lo cal el establi D — es erg. que *fehlt* C — 13 tot enayssi so homes que cobezejo C — 14 f. e m. c. t.] f. e motas viandas C — 15 cantas so las c. E — aporton E — 16 domes E — 17 respon C — 19 cantas so las c. E.

27 = Cat 28 (*Antw.*: ·VII·, ço es superbia, avaricia, luxuria, ira, gola, enveja, perea).

28 = Cat 29 (*für* cossiencia-cogitacio), Y 440, *verwandt* AR 27: Tell me, on how many wings must the soul fly, in order to reach heaven? — I tell thee, four; Prudence, Humility, Strength and Righteousness; = AE 75: Quot res sunt quae ducunt hominem ad regnum celorum? — Tres: Cogitacio sancta, verbum bonum, opus perfectum; DT² 55 ¿Quales son las cosas mas ciertas que llevan al hombre al parayso? — Obra, esperança y caridad.

29 = Cat 30, A 69: Cantas cauzas son que meno home vas infern? respos: tres, cogitassios nomuda, paraula estranha, obra malvada; AE 76: Quot res

L'efant ditz: ·III·: mala cogitatio non digna e mala paraula e mala obra.

30 L'emperador demanda: cals es la causa que mais platz a nostre senhor dieu ni a sos angils?

L'efant ditz: cant hom fai bona cofessio e manifesta sos peccatz⁵ a nostre senhor dieu et esta en vera penitentia.

31 L'emperador demanda: cantz peccatz so que en aquest segle ni en l'autre no son perdonatz?

L'efant ditz: ·II·: qui non cre la resurreccio de Jesu Crist e l'autre es qui se desespera de la misericordia de dieu. 10

32 L'emperador demanda: cantz son los senhors a qui los homes servisson?

L'efant ditz: ·III·: Lo primier es vas. Lo segon es vils. Lo tertz es mals. Lo quartz es bos. Per lo va entendem aquest segle mesqui. Per lo vil entendem lo cors d'ome. Per lo mal entendem lo diable. 15 Per lo bo entendem dieu. Al va senhor servem, cant demandam las riquesas d'aquest segle que son gasanhadas am gran trebal et am gran

2 e m. obra *fehlt* E — 3 *Diese Frage mit Antwort fehlt* C — 5 home o fēna fa cofessio a dieu n. s. ni m. s. p. ni sos falhimens et esta . . . D — 7 c. son los p. E — 9 que ·II· C — la res. de dieu C — *nach* Crist: es la .I. D — lautra E — 10 se *fehlt* E — dieu ihesu crist C — 11 cans senhors so D — cal so lo s. C — 12 seruon E — 13 Lef. d. *fehlt* E — vils] niels D — 14 cart E — aquest *bis* v. entendem *fehlt* E — 15 vil] uial D — la carn de home C — 16 al vas servem C — 17 *beide Male* ab E — trebals D.

sunt quae ducunt hominem ad infernum? — Tres: Cogitacio immunda, opus prauum, uerbum alienum; F 71: par quelle maniere maine le diable l'homme en enfern, *mit der Antwort zu 30*: souuiengne toy que tout ainsi que par baptesme est pardonne le peche originel tout ainsi par confession et penitence sont pardonnez tous les autres peches; *offenbar hat der Kopist die zugehörige Antwort und die folgende Frage versehentlich übersprungen*; *genau wie* F Ch 71.

30 *verwandt* Cat 33: quantes son les coses que mes plaen a Deus? — III. Abstinencia en joventut, e larguea en pobrea, [e] abstinencia de peccat; *ebenso* A 71; Y 506; *etwas verschieden auch* F 57 (la premiere est faire vraye penitence de ses pechiez, la seconde est largesse et pacience en pourete, la tierce est abstinence de pechie), *genau so wie* F Ch 57.

31 = Cat 32, A 70 (tres, qui be (non) ama dieu, qui se des(es)pera de dieu, qui non cre en la resurreccio), F 30, Ch 30, Y 471 (synnys seven . . .), AE 77: Quot res sunt quae nec remittuntur hic, nec in futuro? — Tres: Qui blasphemant Deum, et qui desperat de misericordia Dei, et qui non credit resurrectionem Domini nostri Jesu Christi; DT² 54: ¿Quales son los peores y mas principales peccados? — El no creer en la sancta fe catholica y desesperar de la misericordia de dios.

32 = Cat 31.

dolor so laissadas, cant l'ome passa d'aquest segle en l'autre. D'aquest
 senhor recep hom va gasardo. Al vil senhor servem, cant demandam
 los deliegs temporals; que cant hom mais deliechamens vieu, en aissi
 cant es mortz, mais li so peiuradas sas causas. E d'aquest senhor
 5 resep hom vil gasardo. Al mal senhor servem ab sacrilegis, ab engans,
 ab homicidis et ab layronissis et ab motas d'atras malas obras.
 D'aquest senhor resep hom mal gasardo, que l'arma d'ome bayssa en
 ifern. Al bo senhor servem, can fam vigalias e bonas oratios e dejunis
 et almornas e motas outras bonas obras; e d'aital senhor recep hom
 10 bon gasardo, que l'arma d'ome porta adrechament en paradis.

33 L'emperador demanda: en cantas manieiras mor hom?

L'efant ditz: en ·III·. La primieira es la mort del cors. La segonda
 es, cant mor e mala fama e cant non ieiss d'el negun bon issample.
 La tersa es, cant non es parsoniers dels sants sacrificis e de las oracios
 15 e dels bes de santa glieira que isso faitz et en autres bos luox. La
 carta es, cant es mortz en arma.

34 L'emperador demanda: per cantas causas vieu hom drechuri-
 eirament apres sa mort?

L'efant ditz: per ·III·. La primieira es, cant es passatz d'aquest segle
 20 en l'autre am bona fama. La segonda es, cant es parsoniers dels
 santz sacrificis e de las bonas oracios e dels bes que se fan en santa
 glieira et en autres bos luox. La tersa es, cant l'arma a vida durabla
 e gloria per totz temps el sant paradis.

1 daqu. mon C — mon vor segle *durchstrichen in* E — es passatz D —
 1, 2 e daqu. senhor D — daquest recebo van g. C — mal g. E — a uiel D —
 a uil C, senhor *fehlt* — a uiel D — 3 que hom on mays d. uieu . . . so mortz
 . . . peroradas las c. D — cant hom niu be enayssi c. e. m. may so poyridas las
 c. C — 5 mal g. E, uial g. D — Al mal servir am sacrilegi et amb omecidis et
 ab engans e dastras m. ho. C — ab engans *fehlt* E — 6 m. o.] malesas E —
 maluays g. C — 7 de baysa C, ome *fehlt* — 8 b. obras oratōs de junis C —
 f. u. ni dizem oratios ni d. ni fam almornas e motas dastras b. o. D — 9 totas au
 E — daquest D — ressebem D — dome *fehlt* D — adr. en dressa a la salut
 de p. E — adr. *fehlt* C — 11 home DE — 12 L. pr. en amor C, del cors *fehlt*
 — 12, 13 L. s. es cant hom non ditz del negun b. yss. E — 13 e cant n. ieiss *bis* iss.
fehlt D — 14 car non es estat p. D — del sant s. C, del sans s. D — s. ni . . .
 ni d. bes ques fan e s. gleya ni els au. b. l. D — totz bos au. l. E — 16 cant
 mor en arma C — 17 home D — drech. *fehlt* D — 19 cant es *fehlt* E — 20 del
 sant sacrifici C — 21 santz *fehlt* DE — e *nach* sacr. *fehlt* E — oratios] obras D
 — 22 gleya D, glieya C — ni els au. C — et en totz b. au. l. E — dur. p. t. t.
 en la gloria de p. D — 23 en g. E — t. t. mays el E — en par. C — p. de nostre
 senhor dieu E.

33 = Cat 34.

34 = Cat 35.

35 L'emperador demanda: a cantas causas val almorna ad home qui esta en peccat mortal?

L'efant ditz: en ·III·. La primieira es que enans se convertisca a dieu. La segonda es que dieus li'n renda bon gasardo en aquest segle et en l'autre. La tersa es que si moria en aquel peccat, l'arma non 5 auria tan greu pena.

36 L'emperador demanda: cals es la peior causa e la melor?

L'efant ditz: paraula.

37 L'emperador demanda: de cal causa n'os pot hom sadolar?

L'efant ditz: de gasanhar. 10

38 L'emperador demanda: cals son las causas que so ajustadas de dos en dos?

L'efant ditz: lo creator e la creatura e bes e mals e la mortz e la resurrexions.

39 L'emperador demanda: que es hom joves? 15

1 en c. c. C — 2 estia D — 3 en ·IIII· C — que primieiramet et enans s. couertis a nostre s. d. E — 4 li C — rendra E — 5 et *fehlt* E — si] se E — en pecca C — non trairia t. g. turment ni t. g. p. E — 7 ni la m. D — 9 no D — cals causa es cum no se p. s. E — de *fehlt* E — 11 li d. E — cal es la cauza E — 13 la creatura e la breutura E — be e mal D — 14 la res. et l. m. C — 15 home ioue DE.

35 = Cat 36.

36 = Cat 38, F 31, Ch 31, PSal 37, OM 30, OC 28, AR 43, Bd 653, 28: Quid est optimum et pessimum? Verbum; *wörtlich ebenso* AHE 87; DT² 56: Qual es la mejor cosa y la peor del mundo? La palabra que con ella pueden hazer mucho mal y mucho bien; *Kemble im Kommentar zu AR weist hin auf einen 1617 gedruckten Traktat: Question notable décidée, s'il nest rien de meilleur, ou pire que la langue*, 12 mo, Neudruck 1713 zu Maestricht durch Delessart, Oktav; „the question has given rise lo proverbs in various languages“.

37 = Cat 24, F 29, Ch 29, Bd 653, 24, DPA 79, AHE 64: Quid est quod hominem lassum fieri non sinit? Lucrum; *ebenda nochmals* 79: Qua ratione homo lassus non fit? Lucrum faciendo; DT² 19: Qual es la cosa de la qual el hombre no puede ser harto? De ganar riquezas; Seg S. 506: ¿E qual es la cosa que non dexa al omne gosar? — La ganancia. — *Knust S. 506 verweist auf Diogen. Laert. I, V, 87: Bias ἐρωτηθεὶς τί ποιῶν ἀνθρώπος τίρεται, ἔφη: «κερδαίων».*

38 = Cat 37 (*wo die Frage offenbar verstümmelt*), A 64 (desgl.): Cantas cauzas son? respos VI, criator e criatura, ben e mal, surrectio e mortuorum.

39 = AE 66 Quid est homo nimis [*wöhl verlesen aus iuvenis*]. — Lucerna posita; AHE 100: Quid est homo? — Sicut lucerna in vento posita; *ähnlich* DPA 10: Quo modo positus est homo? — Ut lucerna in vento; DT² 20: ¿Que cosa es hombre mancebe? — Candela encondida que presto se amata. *Für diese Frage hat* Cat 39: qual es la cosa que mes desplau al hom? — La vida de son enemich.

- L'efant ditz: la candela cant art e pueis mor.
- 40 L'emperador demanda: cals es la causa que non es certa?
L'efant ditz: la vida d'ome, que si es huei, non es dema.
- 41 L'emperador demanda: cals es la causa que es certa?
- 5 L'efant ditz: la mort.
- 42 L'emperador demanda: per cantas manieiras ment hom?
L'efant ditz: per ·V·. La primieira es non poder. L'autra es pau-
rieira. La tersa es ignorancia. La quarta es paor. La quinta es ini-
quitas.
- 10 43 L'emperador demanda: cantz filhs ac Adam?
L'efant ditz: ·XXX·, e ·XXX· filhas, estiers Caim et Abel e Seth.
- 44 L'emperador demanda: cantz peccatz fes Caim en la mort de so
fraire Abel?
L'efant ditz: ·VII·. Lo primier es, car no gardet so que fasia. Lo
15 segon es, car destrui so fraire per eveja. Lo tierz es, car el dis a so

1 enayssi co en l. c. E — que enayssi es can la c. que art e p. m. D —
2 cal cauza n. e. c. D — certana C — 3 si huey es niens no sap si dema morra
D, si huei uieu no sap si morra dema E — 4 que es *fehlt* C — cal D — 6 home
D — c. causas uieu home E — p. c. maniey mentis h. C — 7 La segonda C —
Lautra e. p. *fehlt* E — 8, 9 *immer* lautra ED — 8 lautre se pon aor E —
enequitat D — 10 c. efantz E — 11 ·XXX· filis E — sec C — 12 mor E — en
cantas manieyras peccquet e. esso fr. a. en la mort C — 14 en ·VII· C —
15 car uezia so f. destruir et auian e. D — car el destruzia so fraire co uezia
et auia ne euia E — car el dis] cant (can D) dis ED.

40 = Cat 40, DT² 22: ¿Qual es la cosa mas incierta? — La Vida del hombre.

41 = Cat 41, AHE 90, PSal 38: Tell me, what is the thing best known
to man on earth? — I tell thee, that to no man is any thing so well known
as that he shall suffer death; OM 31, OC 16, DT² 22: ¿Qual cosa es mas cierta?
La muerte de la persona.

42 = Cat 42, DT² 24: ¿Por quantas cosas o maneras mienten los hombres? —
Por tres maneras. Por deleyte de hablar, o por dezir bien de quien bien quieren,
o por dezir mal de quien mal quieren; F 32, *wo aber ment zu meurt verlesen
ist, dementsprechend auch* Ch 32: by how many maners a man dyeth; *die
5 Arten sind hier*: pourte, ignorance, pyte, drede, iniquite.

43 = Cat 43, F 59, Ch 59, A 12 (XX filhs *wohl nur ein Versehen für XXX*),
PSal 24, I 21, JMF 5: Quantus filius habuit [sc. Adam] exseptis Kam (sic) et Habel?
— Et sunt XXX filius et XXX filias; JMS 5: Ipse Adam quod filius habuit? — Ex-
cepto Caïn et Abel et Seth treginta filius et treginta filias; AE 14: Quot filios
habuit Adam? — Triginta filios et triginta filias, exceptis Cayn et Habel; Bd 652, 40,
OM 20, OC 19 (XXX men children and XXX wymen children); JMS² in 1: Adam
absque Abel et Cain habuit XXX filios et XXX filias ... (*folgen weitere Angaben
über Adam*). — *Die Zahl der Kinder Adams wird in der Bibel nicht angegeben,
s. Genesis 5, 4; vgl. noch Wilmanns I S. 175.*

44 = Cat 44, *aber die Darstellung abweichend, der ganze Vergleich zwischen
Abel und Christus fehlt.*

fraire que anesso amdos en un camp e pueis l'aucis a trascio, cant dormia. Lo cart es, car aussie so fraire. Lo quint es, car no's penedet, cant ac fag lo peccat. Lo seze es, car se desesperet de la misericordia de dieu. Lo sete es, car mentit a dieu, cant li demandet desus de l'aire del cel: Caim, on es to fraire Abel? E Caim dis a nostre sen-⁵ hor: ieu no soi garda de mo fraire. Aissi s'escondis. E dis dieus: to fraire Abel s'es clamatz a mi laisus el cel on ieu era; e per aiso que as fag, tu seras malditz sobre la terra e malditz sotz la terra e'l frugz que de tu issira sera malditz. Et adonx ac Caim gran vergonha e vai se partir d'el. E per aisso ditz l'escriptura que la mortz d'Abel signi-¹⁰ fica la mort de Jesu Crist, non d'autesa ni de nobleza, mas las significansa de Caim significa Judas; que aissi cum Judas salutet nostre senhor Jhesu Crist e pueis lo traic, enaissi salutet Caim so fraire Abel e pueis l'auci. Adonx dis dieus: Caim, tu seras ·VII· vegadas punitz per los ·VII· peccatz que tu fesist, quant aucis to fraire Abel.¹⁵ E depueis que Caim se parti danant la cara de dieu, tota via pueis li tremolet la testa entro que fo mortz.

45 L'emperador demanda: cal fo aquel que premieirament offri sacrificissi a nostre senhor dieu?

L'efant ditz: Abel, que offri un anhel.

20

46 L'emperador demanda: qual fo aquel que premierament fes letras?

1 fr. en ·I· camp amd. que anesso E — a tr. *fehlt* E — 1, 2 c. dormia *fehlt* D — el cart E — el q. E — es *nach* quint *fehlt* C — 3 m. de nostre s. d. DE — a nostre senhor d. DE — 4 li mandet d. en la ley caym . . . E — 4, 5 desus del ayze C, d. c. *fehlt* — 5 hon as C — Respos c. D, dis c. E — 6 fr. abel D — Et a. sescondic D — dis d. D, E dieus dis E — 7 abel *fehlt* C — abes D — se clama a mi de tu la sus C — el cel *fehlt* C — hon es C — ont D — 8 tu as E — sus l. t. D — desotz l. t. D — 8, 9 m. ela terra el frugz que de te yssira e parti se dell C — frug DE — 9 yssiran seran D — gran *fehlt* E — uas partir D — 10 mort DE — 11 de aut. C — 11, 12 may la significa car de caym C — 12 que enaysi co j. s. dieus è p. D — j. que salutet ihesu crist e p. C — 13 et enayssi E — 14 nostre senhor d. E, ñre senhor D — aussit E — 15 per lo peccat DE — 15 tu *fehlt* D — 16 E *fehlt* D — cara] fassio D, fassa E — l. c de ihesu crist C — f. de nostre s. d. D — totas uegadas E — depueys entro la mortz l. t. l. testa C — 19 a dieus D.

45 = Cat 45, Bd 647, 48: Dic mihi quis primus obtulit holocaustum Deo? — Abel agnum; JMf 7: Quis primus obtulit olocaustum? — Abel agnum; JMS 6 *Frage wie in* Bd (Quis . . .), *Antwort*: Abel agnum, pro quo occidit eum Cain, frater suos; *ebenso* I 22; AE 15. — *Gen.* 4, 4.

46 = Cat 46, A 59, JMS 44: Qui primus dicit litteras? — Mercurius gigans et Enoch filius Jafet: ipse est scriba ante portas Hierusalem caelestem, nomina iustorum [*Lücke*]; Bd 647, 45: Dic mihi quis primus finxit literam? — Mercurius gigans; PSal 58: Tell me, who first set letters? — I tell thee, Mercurius the giant;

- L'efant ditz: Seth, que fo fils de Adam, del cal issi lo gran linhage de nostre senhor dieu, cant vene en terra per lo mon a salvar.
- 47 L'emperador demanda: cals fo lo premier clergue messa cantant?
L'efant ditz: Melchisedech que fo patriarcha de Jherusalem.
- 5 48 L'emperador demanda: cantas manieras son de serpentz?
L'efant ditz: XXIII.
- 49 L'emperador demanda: cantas manieras son de volaterias?
L'efant ditz: LXXII.
- 50 L'emperador demanda: qual fo aquel que mes nom a totas las
10 causas animals?
L'efant ditz: Adam.
- 51 L'emperador demanda: cals fo aquels que primieiramen intret en paradis?

1 See DC — dadam D — dels cals E — lo *fehlt* C — 2 can v. en lo mon per nos a s. D — a *vor s. fehlt* E — 3 lo milor c. E — cal aquel que premieryramen fon clergues m. c. C — 6 dis que C, dis de D — LXXIII C — 7 *Frage mit Antwort fehlt* C — 8 dis de D — 9, 10 las bestias animals D — 1. bestias C — 11 nostre payre a. (adāz D) DE — 12 prim. *fehlt* D — em C.

AE 65: Quis primum fecit litteras? — Scith; AR 16, *wie* PSal (first wrote l). — *Kemble* S. 209, *Ann.* 16 *erinnert an die Identifizierung Mercurus und Wodans und daran, dass man letzterem die Erfindung der Runen zuschrieb; s. noch Cic. De deor. nat.* 3, 22, 56. *Ampelius* 9, 5. *Plinius* N. h. 7, 192.

47 = Cat 47, F 60, Ch 60, A 15: Cal fo premier preveires? respos: Melchisedec; Jmf 34: Quis prius sacerdos fuit sē pē ipsē? — Melcesedic; AE 19: Quis fuit primus presbiter? — Melchisedech; Bd 647, 54, AR 13: Tell me who was the first bishop in the old Law, before Christ's advent. — I tell thee, Melchisedek and Aaron.

48 = A 25, F 34, Ch 34, Bd 652, 47 (Triginta sex), I 33 (triginta IIIor), Jmf 30: Quod genera serpentina sunt? XXIII; AE 29: Quot sunt genera serpentium? — XXIII; AR 34 (four and thirty). — *S. über diese Frage Wilmanns* I S. 177.

49 = Cat 48, A 32 (LIII), Jmf 29: Quod volocrum genere sunt? XX; JMS 25: Quo genera sunt volocrum? — Quinquaginta et III, I 15; Bd 652, 47 (triginta septem), AE 36 (Quinquaginta XX); AR 33 (two and fifty); PSal 51 (four and fifty); *enthalten auch in* OC 39 (LIII) *und* OM 43 (*ebenso*); *die gleiche Frage* Sid 365: Lo re demanda: di quante maniere sono gli uccelli? Sidrac risponde: Li uccelli sono di molte maniere, che lunga cosa sarebbe a contalle . . . (*folgt lange Antwort*).

50 = Cat 49, A 26 (Cals lur [sc. als serpens] pauset premier nom?), F 35, Ch 35, AE 30: Quis ipsis [*nach* 48] nomina inposuit? — Adam; Jmf 31: Quis illi [*nach* 48] inposuit nomen? — Adā; I 36 (Qui illorum [sc. piscibus] nomina posuit), DT* 25; *ähnlich* AR 36: Tell me who created the names of all fishes? — I tell thee, Adam the first man. — *Gen.* 1, 2, 14.

51 = Cat 51, F 63, Ch 63.

L'efant ditz: lo layre a qui nostre senhor perdonet, cant li clamet merce en la crotz.

52 L'emperador demanda: cals foro aquels que foro crucificat ab nostre senhor?

L'efant ditz: ·II· lairos, Dimas e Gestas eran lur nom. 5

53 L'emperador demanda: cals foro las plus onradas nossas que anc foron ni ja mais seran?

L'efant ditz: aquelas de Architricli, on fo nostre senher dieus e nostra dona santa Maria; et aqui fes dieus de l'aigua vin.

54 L'emperador demanda: cals es la plus leugieira causa que sia en 10 aquest mon?

L'efant ditz: pessament d'ome.

55 L'emperador demanda: cals es la causa que es cominals a rix et a paubres.

L'efant ditz: naisser e morir. 15

56 L'emperador demanda: cals es la causa que hom ve e no la pot tocar en neguna manieira?

1 lo layro DE — aquel que n. s. C — l. layro aquel a qui dieus p. D — 2 sus en lalbre de la veraya crotz D — 3 cruscificatz D — cals foro crucificatz E — 5 en gestas es l. n. C — son l. n. D, e. lors noms E — 6 anc *fehlt* C — 8 en a. C — del rey arteley D, del rei archetechi E — foron E — senhor C — 9 s. M. *fehlt* D — dieus *fehlt* D — 10 laugieyra CD, lengienra E — daquest m. D, del mon E — 13 als rix et als p. E — 15 mori C — 16 que negun home non la pot tocar ni vezer (n. v. *von gleicher Hand untergeschrieben*) e n. m. Lef. d. lo cel e larma dome C, *die nächste Frage mit Antwort fehlt* — 17 man, daq̄st mon E.

52 = Cat 80 (Gescas), A 30 (dos lairos, Dimos e Diges), AE 34: Quot sunt qui cum eo crucifixi sunt? — Duo latrones, Jonathas et Gomatras; I 44 (Ad dextris Joatras et Cammatras a sinistris), Bd 650, 23 Dic mihi nomina duorum latronum qui cum Jesu simul crucifixi sunt? — Matha et Joca, Matha credidit, Joca negavit, mortem elegit. — Dimas und Gestas sind die Namen im Evangel. Nicodemi, s. im übrigen Wilmanns I S. 179.

53 = Cat 52, F 64, Ch 64.

54 = Cat 54, A 35 (pessier d'ome), F 37, Ch 37, DT² 27: ¿Qual es la cosa mas ligera del mundo? — El corazón del hombre, y pensamiento que en un punto lo pone do quiere aunque sea en cabo del mundo; Knust S. 622 *verweist auf Diogen. Laert. I, I, 35, Thales: τάχιστον νοῦς. διὰ παντός γὰρ τρέχει.*

55 = Cat 55, Bd 652, 27: Quid est regi et misero commune? — Nasci et mori; AHE 86; *ähnlich* F 25: qui est la chose la plus cruelle aux poures ne aux riches. *Antw.*: la mort; *genau ebenso* Ch 25.

56 = Cat 56, A 37, AE 39: Q[u]id videtur et non tangitur? Nubes uel celum; I 2, DT² 28: Qual es la cosa que el hombre mas vee y no puede llegar a ella ni la puede tocar? — El sol y la luna y las estrellas.

- L'efant ditz: lo cel.
- 57 L'emperador demanda: cals es la causa que hom non pot tocar ni veser en neguna manieira del mon?
- L'efant ditz: l'arma que esta en lo cors d'ome e de femna.
- 5 58 L'emperador demanda: quina causa es solel?
- L'efant ditz: lum e clartat del dia.
- 59 L'emperador demanda: que fai lo solel de nuetz?
- L'efant ditz: ora i a que dona lum en purgatori et ora i a que dona lum a la mar e pueis en orient e dona clartat a tot lo mon.
- 10 60 L'emperador demanda: que soste la terra?
- L'efant ditz: aiga.
- 61 L'emperador demanda: que soste aiga?
- L'efant ditz: peiras.
- 62 L'emperador demanda: que soste las peiras?

3 daqst mon E — 4 es ab nos e. c. E — 5 canha c. C, quinha c. D — lo s. E — 7 lo *fehlt* E — nueg CD — 8 ora . . . oras E, horas . . . horas D — a p. DE — et *fehlt* C — 8, 9 y a dona lum a larma e. p. dona lum e. o. D — 9 t. l. m.] totz C — 10 la *fehlt* E — 12 qui *hier und in den folgenden Fragen* E — layga C — 14 las *fehlt* E.

57 = Cat 57, A 36: Cal cauza toca hom e no ve hom? respos: anima; AE 38: Quid tangitur et non videtur? — Anima; I 1, AHE 83: Quid est, quod homo videre non potest? — Alterius animam. *Ähnlich* DT² 26: ¿Qual es la cosa del mundo mas graue y peor de saber? — El coraçon del hombre y los pensamientos: que no ay persona en el mundo que lo pueda saber si no solo Dios: y aquellos aquien el hombre lo quiere reuelar.

58 = Cat 58, A 38 (resplandor de jorn), AE 40: Quid est sol? Splendor est diei; *nur die Frage* AR 10 (*Antw.*: I tell thee, Astriges the magician said that it was a burning stone), *desgl.* AHE 5 und 108, DPA 50, SS 5, Seg S. 502 (. . . claridad que nunca decae, honrra del dia . . .).

59 = Cat 59, *ähnlich* AR 6: Tell me where the sun shineth by night. — I tell thee, in three places: first in the belly of the whale that is called Leuiathan; and the second season it shineth in hell; and the third season it shineth upon that island that is called Glið, and there rest the souls of holy men till doomsday; DT² 29: Que haze el sol de noche? Horas ay que alumbra a los infernos: horas ay que alumbra y da lumbré al purgatorio, y horas ay que alumbra a todo el mundo y se pone a poniente. *Vgl. noch* OC 42: Wherefore is the son rede at even? — For he gothe toward hell.

60 = Cat 60, F 39, Ch 39, A 43, AE 46: Quid sustinet terram? — Aqua; DT² 30.

61 = Cat 61, A 44, F 40 *nur die Frage* + *Antw. von* 62, *ebenso wie* F *auch* Ch 40; AE 47: Quid sustinet aquam? — Petra.

62 = Cat 62, A 45 (catre bestias que son catre evangelistas), F 40 *nur die Antwort, ebenso* Ch 40, AE 48 u. 49: Quid sustinet petram? — Quatuor animalia. — Quae sunt illa quatuor animalia? — Lucas, Marcus, Matheus, Johannes.

L'efant ditz: ·III· evangelistas.

63 L'emperador demanda: que soste los ·III· evangelistas?

L'efant ditz: fuoc esperital, en lo cal es la emagena dels angels e dels archangels e la figura.

64 L'emperador demanda: que soste lo fuoc esperital? 5

L'efant ditz: abis.

65 L'emperador demanda: que soste abis?

L'efant ditz: albres que fo plantatz en paradís; en aquel albre estan los patriarchas e ls prophetas. E aquest albre es que ditz la sancta escriptura que soste la terra e la mar e tot lo mon. 10

66 L'emperador demanda: aquest albre cum o soste?

L'efant ditz: ab lo comandament de nostre senhor dieu Jesu Crist et ab la gracia del sant esperit.

67 L'emperador demanda: cans ans so del comensament del mon entro lo diluvi que fo el temps de Noe? 15

2 les E — 3 l. emagenas D, l. ymage C — 4 la fig.] figurada D — 5 lo *fehlt* D — 8 l'albre E — albres que son C — et en a. a. D — 9 les E — et aquel a. soste la tera D — e daquest albre dis la sancta escriptura que soste C — 10 t. l. mon aysi coma dis la santa escriptura D — el mar E — 11 aquel E — que soste aquest a. C — 12 n. s. d. *fehlt* D — dieus C — 14 cans so los a. E — c. a. auia C — 15 e. lo esdiluvi C — e. al temps del diluvi E — dil. de que fo D — que *bis* temps *fehlt* E.

63 = Cat 63 (*nur* foch), A 46 (*desgl.*: foc), F 41, Ch 41 (The spyrytuell fyre), AE 50: Quid sustinet illa ·III· animalia? — Ignis.

64 = Cat 64, A 47, F 42 *nur Frage, dazu die Antwort von 65 bis paradís, genau so wie F in Ch 42*; AE 51: Quid sustinet ignem? — Abissus.

60–64 *ähnlich in DT² 30*: ¿Quien sostiene la tierra? — Los quatro elementos, fuego infernal: y los abismos que son de baxo de la tierra.

65 = Cat 65 (*nur*: lo albre que fon plantat en Parais en lo començament de nostre senyor Deus), F 42 (*Antwort*), Ch 42 (*desgl.*), A 48 (l'albre que del comensamen es pauczatz, que es Jhesu Crist), AE 52: Quid sustinet abissum? — Arbor quae ab initio posita est, ipse est Dominus Jesus Christus; DT² 31: ¿Quien sostiene los abismos que son de baxo de la tierra? — El arbol que fue plantado en el parayso, que la rayz del yua en el infierno antes de la passion de Jesu Christo. — *Knust* S. 621 *verweist wegen des Weltbaumes auf Grimms Mythologie², S. 756 ff. (4. Aufl. II, S. 664) und auf Mones Anz. f. Kunde d. deutsch. Vorzeit VIII, Sp. 279; s. jetzt bes. Mogk in Pauls Grundriss d. germ. Philologie III² (1900), S. 379 und S. Bugge, Studien üb. d. nord. Götter- und Heldensagen, München 1881, S. 393–528. „Alt scheint ferner die Vorstellung des Weltalls, bemerkt Mogk, als eines mächtigen Baumes, der sein Gezweig über den Himmel erstreckt . . ., allein die Ausschmückung dieses Baumes ist jung, speziell isländisch und steht in manchen Stücken vielleicht unter dem Einfluss der aus dem Süden eingeströmten christlich-abendländischen Kultur (Bugge, Stud. 421 ff.)“ Die vorliegende Stelle ist von den Germanisten, soweit ich sehe, noch nicht verwertet worden.*

66 *nur in B.*

67 = Cat 66, JMS² 3, s. o. S. 9.

- L'efant ditz: ·M·M· CCLII.
 68 L'emperador demanda: cantz an savia Noe, cant comesset a far l'archa?
 L'efant ditz: ·VC· ans.
 69 L'emperador demanda: en cantz dias ac facha l'archa Noe?
 5 L'efant ditz: en C.
 70 L'emperador demanda: cans dias estet l'archa sobre l'aigua?
 L'efant ditz: ·XL·.
 71 L'emperador demanda: en cal loc se pauzet l'archa?
 L'efant ditz: en un pueg que hom apela Arachimi que es en Arme-
 10 nia et aqui se pauset per lo comandament de nostre senhor dieu.
 72 L'emperador demanda: qui plantet primieiramen vinha?
 L'efant ditz: Noe.
 73 L'emperador demanda: quals so aquels que so natz e no morran
 entro la fin d'aquest mon?

1 ·M· CC LII C — 2 cant a. C — a far *fehlt* E, comesset — 3 ans *fehlt* E — 4 en quans ans fo f. CD — 6 dies D — c. iorns estet nohe sobre larcha en layga C — estec E — 7 ·XI· dies e ·XI· nueg D — 9 archeteclin E, archimi C — Ermenia D — 10 lo *fehlt* D — d. dieu n. s. C — n. s. *fehlt* D — 13 cal fo a. C — 14 tro a la fi E.

68 = Cat 67, F 47, Ch 47, JMS² 4: Quantos annos habuit Noe, quando incipit fabricare Arcam? d.

69 = F 48 (*versehentlich* quantz ans . . . cent ans), *ebenso* Ch 48, JMS 46: Quod annis edificavit Noe arca? — C; JMS² 5: In quantos annos fabricavit arcam? C; OM 18: How fele wynter was Noes shippe in makyng? — Fowre-score wynter.

70 = Cat 68, F 49, Ch 49, PSal 22, JMS² 7 (CL), OC 18; *ähnlich* JMS 47 (Quod dies pluit diluuius?), OM 19: How longe durid Noes is flood? — XL dayes and XL nyghtis. — *Gen.* 7, 12.

71 = Cat 69 (. . . Arachim . . . Erminia . . .), F 51 (*Frage*: en quel lieu est la dicte arche a present? . . . archenclin), *ebenso wie* F Ch 51; JMS² 8: Ubi requiebit arca, quando restituit? — Super muntem Armeni. — *Gen.* 8, 4.

72 = Cat 70, A 13: Cals fe premier vinha? respos: Noe, apres esdolovi; F 52, Ch 52, PSal 46, AR 17: Tell me who first planted vineyards, or who first drank wine? — I tell thee, Noe; OM 38, OC 34, AE 16: Quis primum plantavit vineam post diluuium? — Noe; Bd 647, 53, JMS 49 (*längere Antw.*). — *Gen.* 9, 20 sq.

73 = Cat 71, F 65 (. . . qui sont a la porte du paradis terrestre tenans chascun une espee ardant en leur bouche), *genau ebenso wie* F Ch 65, I 47 (Helias et Enoc et Johannes evangelista), *ähnlich schon* I 4: Quis vivit dum seculum vicit? — Helias et Enoc et Johannes, JMF 10: Quis vivendum seculum vicit? — Elias et Inoc; JMS 7: Quis est natus et non est mortuos? — Helias et Enoc; AE 18: Quis fuit natus, et non fuit mortuos? — Enoch et Elyas; Ash 2, T 1 (*nur* Enoch), Bd 647, 47 DT² 33: ¿Quales fueron los que nascieron y no murieron ni moñiran fasta la fin del mundo? — Elias y Enoch que fueron llevados in cuerpo y en anima al parayso terrenal, y estan ay y estaran fasta que venga el antechristo, y entonces saldran a pelear con el; *auch enthalten in* DPA 97, s. o. 20; *verwandt* AR 19 und 20: Tell me, what two men are they in Paradise who ever weep and are sad? I

L'efant ditz: Elias et Enoc, que estan a la porta de paradís terrenal et estaran entro la fin d'aquest mon.

74 L'emperador demanda: cals fo aquel que fo coceubutz ses corumpement?

L'efant ditz: nostre senhor dieus Jhesu Crist. 5

75 L'emperador demanda: qui fes primieiramens monestier?

L'efant ditz: sant Paul.

76 L'emperador demanda: cal fo primieiramen ermita?

L'efant ditz: sant *Antoni*.

77 L'emperador demanda: cal ciutatz fo bastida premieirament en 10 aquest mon?

L'efant ditz: Ninive.

78 L'emperador demanda: cal pueg es que noi plou ni rozada noi cas ni fara jamais?

1 que *bis* terr. *fehlt* E — que estan em paradís entro C — 3 cal C — 5 dieu E — 6 fos C — monestiers E, monestiar D — 8 u. 9 *fehlen* CE; *Antw. in D: san paul, Emendation nach* Cat 75, s. o. S. 22 — 13 en cal p. no plou ni r. del cel noy catz ni y cayra i. D, en c. p. non ploc ni proura E, *das übrige fehlt*.

tell thee Enoch and Helias: they weep because they shall return into this earth and suffer death, though heretofore they have delayed death long. — Tell me, where dwell they? I tell thee, Malifica and Intimphonis, that is, in Sunfield and Shinefield. — *Beide werden in AE nochmals genannt* 71; Quis pugnaturus est in consummacione seculi cum Antichristo? — *Die Annahme, dass Elias und Enoch mit dem Antichrist kämpfen und erst von ihm sollen getötet werden, findet sich, wie Wilmanns bemerkt, auch im Evang. Nicodemi c. 25. Nach Apocalypses Apocrypha ed. Tischendorf, 1886, S. 76 wird der Antichrist sie am Altar töten, weil sie ihn als Lügner erwiesen haben,*

74 = Cat 72, A 14: Cal fon coceuputz senes carnal coceptio? respos: nostre senhor que fo natz e no mortz, AE 17: Quis conceptus fuit sine concepcione carnali? — Dominus noster Jesus Christus; JMS 32.

75 = Cat 74 (Qual romangue primer monestir?), F 45, Ch 45, JMf 17: Quis prius monasteria fecit? — Elias et Eliseus; jam pos Eliam Paulus ermita et Antonios habas, *ebenso* I 27; AE 25: Quis primum monasterium constituit? — Paulus heremita et Antonius Abba[s]; PSal 53: Tell me, what man first constructed a minster? — I tell thee, Elias and Eliseus the prophets, and after baptism, Paulus and Antonius, the first anchorets; Paulus *nicht genannt* A 21: Cals basti premier monestier e fon premier ermitas ni abas? respos: Antoni; M 15: *Antw.*: Elyzeus. — *S. über diese Frage Wilmanns* I S. 176,

76 = Cat 75 (sent Antoni), A 21, s. o. 75, F 43 (saint pol), *ebenso* Ch 43.

77 = Cat 73, A 21, I 12, JMf 21: Que civitas priu facta est? — Ninivin; JMS 10 Quo prima civitas facta est? — Nineuae; AE 24: Quae civitas primum facta est? — Niniuen; Bd 652, 50, PSal *enthalten in* 25 u. in OM 21; DT³ 35; ¿Qual fue la primera ciudad? — La ciudad de Ninive; *anders* JMS 50: Qui prima ciuitas facta est? — Enoc, secunda Nineue, tertia Babilonia.

L'efant ditz: aquel de Gelboe, on naisso li papagai.

79 L'emperador demanda: cal sepulcre non es trobatz?

L'efant ditz: aquel de Moisen, a qui dieus donet la lei in monte Sinai.

80 L'emperador demanda: cals fo aquel que dejunet ·III· dias e ·III·
5 nueitz que no vit cel ni toquet terra?

L'efant ditz: Jonas el ventre de la balena.

81 L'emperador demanda: qui morit dos vegadas e no nasquet mais una?

L'efant ditz: sant Lazer, lo cal resuscitet nostre senhor el monument
on era pausat.

1 on estan E — los papagays (-guays) CD — 2 cals sepulcres E — 3 com-
mandec la l. E, in m. S. *fehlt* — en monte sy D; *das Blatt ist hier zu Ende,*
alles folgende fehlt D — 4 cal C — dias] iorns E — 5 nueyz C — t. en terra
E — 6 ioanas E — j. que era e. v. C — 7 cal fo aquell que mori C — una
fehlt C — 8 lo lazer C — resuscitet E — del monimen C, on e. p. *fehlt*.

78 = A 22: En cal montanha non plou? respos: en Gilboe; JMf 43: In eo
montem nunquam plovet usquam in eternum? — In Gelboe, ubi Saul uctus est;
JMS 9: In quo monte nunquam pluit usque in sempiternum? — In Gelboel, ubi
Saul occisus est; AE 26: In quo monte non pluit usque in hodiernum diem? —
In Gelboe, *ebenso* I 28. *Das Tal Gelboe erscheint* F 44: ou cest que iamais ne
pleut ne iamais ne fera et il respondit que cest en la vallée de gelboe, *ebenso*
Ch 44: Also the emperour hym demaunded, what thyng is that neuer may be nor
neuer shall be, and the chyld answered that that is in the valde of gelboe;
die seltsame Frage hier erklärt sich offenbar durch ein Missverständnis der Vor-
lage, in der pleut entweder zu peut verschrieben war oder verlesen wurde. —
2. *Samuelis*, 1, 21: Montes Gelboe, nec ros, nec pluvia veniant super vos, neque
sint agri primitiarum, quia ibi abjectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi
non esset unctus oleo (*Klage Davids um Saul und Jonathan*).

79 = Cat 76, A 31 (Cal fon aquel estiers Jhesu Crist que al sepulcre no
fo trobatz?), I 25, AE 35 Cuius sepulcrum non est inventum? — Moysis;
JMf 36: Cuius sepulcrum non inventum? — Mose; JMS 81: Cuius sepul-
chrum quesitum et non inventum? — Moysi, quia dixit ei Deus: „Vade in montem,
elevare et morere“, et adsumptus est ibi Moyses; *verwandt* PSal 44: Tell me,
where is the tomb of Moses the king? — I tell thee, it is by the house called
Fegor, and there is no man that shall know it until the great day of doom;
OC 32 Where lieth Moises body? — Beside the howce that hight Enfegor. —
Mos. 5, 32, 49. 50. 34, 6.

80 = Cat 77, A 50, F 46, Ch 46, JMf 15, AE 54: Quis tres dies et tres noctes
ieiunavit, nec celum vidit, nec terram tetigit? — Jonas in ventre ceti; I 23,
Frage anders gefasst in I 10: Quid est vivit sepultus vivit et sepulchrum? —
Jonas in ventre coeti; *ähnlich* DT* 36: ¿Qual fue el que anduvo en este mundo
en dos vientres? — Jonas propheta que anduvo en el vientre de su madre: y
en el vientre de la ballena tres dias y tres noches.

81 = Cat 79, A 28, F 69 (ce fut le ladre frere de marie magdaleine et
de marie marthe q̄ dieu resuscita), Ch 69, Ash 4, I 38, JMf 13; Qui[s] semel
natus et bis mortuus? — Lazarus; AE 32: Quis fuit bis mortuus et semel natus?
— Lazarus; Bd 652, 37, M 11; *auch enthalten in* PSal 44, *und in* DPA 97, s. o. 20.

82 L'emperador demanda: cals fo aquels que demandet lo maior do que hom pogues demandar?

L'efant ditz: Josep ab Arimatia, cant queri a Pilat lo cors de Jesu Crist, cant fo crucificatz, e'l pauset el sieu monimen.

83 L'emperador demanda: per cantas causas deu hom dejunar lo 5 divenres assignadament mais que negu dels autres jorns?

L'efant ditz: per ·IX·. *La primera es*, car a divenres fes dieus e formet nostre paire Adam. La segonda, car a divenres auci Caim so fraire Abel. La ·III· es, car a divenres David la propheta auci lo jagant Goliath. La ·III· es, car a divenres venc nostre senhor en nostra 10 dona santa Maria e receup en ela carn humana e nasquet d'ela vers dieus e *vers* homs. La ·V·, car a divenres nostre senhor dieus Jesu Crist e sant Johan baptista foron bateiatz el flum Jorda. La ·VI·, car a divenres fo sans Esteve lapidatz. La ·VII·, car a divenres sant Johan baptista ac toda la testa. La ·VIII·, car a divenres nostre senhor dieu 15 Jesu Crist fo crucificatz. La ·IX·, car a divenres dissendra del cel en la val de Josaphat, on fara lo juzizi dels bos e dels mals.

84 L'emperador demanda: en cantas manieiras so los peccatz perdonatz?

L'efan dis: en ·VI·. La premieira per lo baptisme. La ·II· per mar- 20 tire. La ·III· per cofessio e per penitencia, aissi cum dis l' escriptura:

1 l. mager C — 1. m. hom de que hom p. d. E — 3 arimastia E — quis E — de n. s. dieus ihesu c. C — 4 ello p. C — en son sepulere E — 5, 6 los div. assignatz C — que en ·I· autre dia E — 7 lo primier C, *fehlt* E — e form. n. paire *fehlt* C — 8 Lo segon C — ausic E — Cayms E — 9 so fr. *fehlt* C — le proph. aucis E — lo j. *fehlt* C — 11 en receup c. h. en n. dela uers dieus C — c. huma E — 12 e verturos homs E, *fehlt* C — 12, 13 J. C. *fehlt* C — 13 e flum C — 14 e. batejatz l. C — 15, 16 d. J. C. *fehlt* C — 17 on sera E — de b. e de m. E — 18 los p. s. p. E — 20 per ·VI· E — p. le m. E — 21 penedensa E.

82 = Cat 81, F 54, Ch 54.

83 = Cat 78, F 55, Ch 55, Y 534; *ähnlich* DT³ 57: ¿Qual es el mejor día? El viernes por cinco razones. La primera porque en el día sancto del viernes hizo dios a nuestro padre Adam. La ·II· porque en el día sancto del viernes vino a tomar carne el hijo de dios en la virgen sancta Maria, y nascio della verdadero dios y hombre sin simiente de varon, y sin ningun corrompimiento. La ·III· porque en el día sancto del viernes fue baptizado nuestro señor Jesu Christo de las manos de sant Juan baptista. La ·III· fue que en el día sancto del viernes fue crucificado nuestro señor Jesu Christo: y tomo muerte y passion por saluar el humanal linaje. La ·V· porque en el día sancto del viernes verma nuestro señor a juzgar los bivos y los muertos: y a los buenos dara gloria y a los malos pena para sienpre sin fin.

84 = F 12, *wo Frage*: en quantes manieres on peult estre sauve; *Antw.*: en sept principalement; *als no. 6 hier genannt* indulgences, *dann noch*: La septiesm e

ieu manifestarai mas colpas e mos peccatz a nostre senhor dieu. La ·III· es per lagremas, aissi co dis Jesu Cris: beauratz so totz aquells que ploran lurs peccatz, car aquell seran cofortatz en gloria de paradís. La ·V· es per almorna, aissi cum ditz la scriptura; car aissi cum aiga 5 estenh lo foc, aissi almorna estenh peccatz. La ·VI· es perdonansa, aissi cum ditz la scriptura: si no perdonas l'us a l'autre, nostre senhor no vos perdonara.

85 L'emperador demanda: crezes tu en dieu tot poderos?

L'efan dis: oc.

10 86 L'emperdor demanda: com crezes tu en ell?

L'efan dis: ieu crezi en ·I· et en ·III·.

87 L'emperdor demanda: co crezes tu en ·I· et en ·III·.

L'efan dis: ieu cre el paire et el fil et el sant esperit.

88 Per que es ditz paire? Car ac fil.

15 89 Per que es ditz fil? Car ac paire; et ab lo sant esperit son tres personas en una sancta trinitat, et en ·I· ver dieu et en ·I· ver senhor *qui vivit et regnat in secula seculorum*.

90 L'emperador demanda: crezes tu en la resurrexio?

L'efant ditz: oc.

20 91 L'emperador demanda: co crezes tu que sera?

1 dieus C — 2 p. lag.] per la gran en ueia E — d. la scriptura E — bona uratz es t. homs q̄ plora sos peccatz aq̄l sera c. E — 3 e. la g. E — 4 aissi e. d.] si c. d. E — 5 aissi *fehlt* E — lo peccat E — 5, 6 L. ·VI· es per obra de misericordia e de karitat C — 6 los us als autres E — 7 perdona E — *Nach* perdonara; La ·VII· es obra de misericordia e de caritat. Que las obras de caritat ausiso los peccatz E — 8 dieus C — 9 *und* 10 *fehlen* E — 11 en ·I· dieu E — 12 crezes tu *fehlt* E — 13 crezi en le p. et en le fil et en le s. e. E — 14 q. dis p. C — es filh C — q. dis per filh C — 15 es p. C — et ab E — 16 et ·I· uers dieus nostre senhor E — 17 uiuis C — 20 cr. t. en que uenra C.

par oeuvres de charite; F *stimmt hier also zu Hds. E, s. oben Var. zu Z. 7; ebenso wie F Ch 12.*

85 = Cat 82, A 72; *ähnlich* F 73: en qui croy tu? *Antw.*: en dieu tout puissant cest assauoir au pere et au filz et au saint esperit qui sont trois personnes en une essence et en une sainte trinite; *ebenso wie F Ch 73.*

86 = Cat 83, A 73.

87 = Cat 84, A 74.

88 = A 75, *enthalten in Cat 84. Diese Frage und die folgende schon ähnlich in den von W. Schmitz, Miscellanea Tironiana, Leipzig 1896, S. 28 ff, gedruckten Sententiae (Hds. des 9. Jhs.) S. 31: Pater pro quid dicitur? eo quod habeat Filium. Filius dicitur, eo quod habeat Patrem. Spiritus vero sanctus eo quod sit ex Patre Filioque procedens.*

89 = A 76, *enthalten in Cat 84.*

90 = A 77 *Frage, dazu als Antwort die von 91.*

91 = A 77, s. 90.

L'efant ditz: ieu crezi be fermament que en aquela carn en que vivem aras et avem fam e set et autres trebals que en aquela meteissa carn resuscitarem al jorn del jusisi en la etat de XXXII ans, en la cal etat nostre senhor era, cant pres mort e passio.

92 L'emperador demanda: crezes tu que nostre senhor venc en⁵ nostra dona sancta Maria e'n pres carn humana e nasquet d'ela vers dieus e vers homs e que sofrit fam e set et autres trebals e pres mort e passio per nos autres peccadors a salvar?

L'efant ditz: oc; et encara crezi be fermament que resuscitet lo jorn de pascas e que se pojet el cel lo jorn de l'ascensio vesiblement¹⁰ davant sos apostols; e'l dia de pentacosta trames lo sant esperit sobre sos discipols; e que d'aqui venra dar juzizi als bos et als mals en la val de Jozafat et als bos dara la vida e'l gaug de la gloria per totz temps mais em paradis; et als mals dara pena e turment per totz temps mais en ifern.¹⁵

Ara preguem dieu nostre senhor e nostra dona sancta Maria que per la sua sancta misericordia nos gar de las penas d'ifern, e que nos meta en paradis, on son los sieus amics. Amen.

1 fermamens C — 2 ara niuem E — 3 ·XXX· ans E — 4 n. s. fon bateiatz per sant iohan el flum iordan E — 5 uengues E — m. e que preses en ela c. E — 6 e que n. E — 7 e vor que *fehlt* C — que pres E — m. e p. en la uera crotz E — 9 et vor enc. *fehlt* E — que el r. E — 10 pascha E — l. j.] lo dia E — 11 denan los a. C — e cresi be quel dia E — 12, 13 a sos d. E — 13 E cresi be que il u. iuggar le bos els m. e donar iusisi lial e. E — 13 et *fehlt* C — dara la *fehlt* C — el gaug d. l. g. *fehlt* C — 14 dara *fehlt* C — en yfern don dieus nos gar per sa pietat amen E — 16 Aras C — dieus C, *fehlt* E — 17 per l. sua gracia C — garde E — 18 el sieu sancte p. E — s. fizels a. C — amen *fehlt* C — 18 E *fügt nach* amics an: e respondetz tug bonament de bona voluntat amen. tu autem rex glorios. que mort presist per peccadors . merce aias de trastotz nos. Amen.

92 = Cat 85 u. 86, F 74, Ch 74.

Der Schluss lautet in B² f. 29 nach P. Meyer, Romania 22, 90:

L'emperador demanda: „Crezes tu que nostre senhor Dieu Jhesu Crist venges en la verges sancta Maria, e qu'el nasquet de luy veray Dieu e veray homs?“ L'efant respon: „Hoc“. — E crezes tu qu'el sufri fam e set e autras tribulations per nos pecados rezemer?“ L'efant respon: „Hoc“. — E crezes tu qu'el pres mort e pacio en la sancta veraia cros per nos salvar?“ L'efant respon: „Hoc“. — E crezes tu qu'el resussitet lo jorn de Pascas, e que lo jorn de l'acencion s'en pujet el cel e lo jorn de Pandecosta trames lo Sant Speritz als sieus decipols?“ L'efant respon: „Hoc“. — E qu'el venra donar son jujament als bons et als mals en la val de Jozaphat, e qu'el als bons dara vida ue gloria per tostemps mays el sieu sant paradis, e los mals mandara anar en entern, don yamays non ysseran?“ L'efant respon: „Hoc“.

Ar preguem nostre senhor Dieu Jhesu Crist e la verges Santa Maria que nos meta el gaug de paradis, lay on tug li angel son. A Dieu plassa! Amen.

Die letzte Frage lautet F 75: Item lempereur luy demanda ou se tenoit nostre seigneur auant quil creast le monde. Et lenfant luy respondit quil estoit en ung grant bois la ou il faisoit des fagotz pour bruller toy et tous ceulx qui si auant se veullent enquerir des secretz de nostre seigneur auxquelz na fin ne commencement; *ebenso* Ch 75.
